

# 来自中国学生所写的 200 多篇英文文章的常见书写习惯解读

作者 Felicia Brittman (译者: 申可明)

基于 200 余篇中文作者书写的英文科技论文, 本文介绍了一些中国学生所写的英文文章的常见中式英语错误书写习性。文章解读了这些习惯, 多数情况下, 作者给出了实际论文中的示例文本以及相应的首选写法。另外, 文章试图给出如何纠正和预防此类错误, 甚至在一些时候也给出了出现此类错误习惯的可能性解释。最后, 特别是当无法取得英语为母语的编辑的帮助时, 本文可以作为编辑科技论文的个人写作指南。

## 引言

大多数中国学生在就读硕士和博士研究生阶段都需要在一个国际性期刊发表一篇科技论文方能完成学位要求。然而, 诸多因素致使其难以实现。首先, 学生早先的英语学习过程并未足够重视英文写作, 特别是科技论文写作。当下的学习过程很少包含英文, 造成学生无法流畅地进行英文写作。其次, 绝大多数情况下学生并未生活在一个说英语的环境。最后, 由于科技论文写作的特殊性, 即使是母语为英语的学生也需要学习一门专业的科技写作课程。

很多时候, 学生的论文因为英语表达的问题而遭到拒绝。如果可能, 学生最好找一个英语表达地道的人来帮助他们完成写作。但是呢, 通常这样的服务费用昂贵, 特别是很多部门(学院)要求学生的每篇论文至少修改两次。雇一个人来写作这件事本身就既困难又昂贵而且治标不治本。一个地道的说英语的人可以帮助避免很多语法错误。但是如果他(她)没有什么科学技术背景, 特别是关乎于所需要写作的科技知识, 那么他(她)也就不能保证不犯一点错误, 也不能确保意思表达准确。比如一些专业术语的翻译可能就会不精确, 而这些术语往往都有其固定英文表达。而这些是不会被处理器的拼写或者语法检查器所察觉的。另外, 译者如果不熟悉所翻译的话题或者领域, 他们就难以把握整篇文章的主旨, 也就很难做到字字珠玑。

雇一个与所写文章具有类似科技知识背景的人不失为一个更好的选择。

尽管如此，这样的人或许可以很好地完成论文的写作（或翻译），但是他却难以告诉你如何在今后避免类似的错误。而且对于大多数中国的大学生来说，找到这样的人也是很困难的，特别是让对方只负责文章的编辑或者翻译。通常情况下，高校或许会考虑邀请一些访问学者来帮忙修改学术文章，但这些人往往会拿教学或者科研来作为交换。虽然我们不知道，直接对文章的英文排版进行编辑是发表论文的最快方式，但是这样对于指导作者如何避免常见错误以及改变自己那些表述不清的口语习惯都收效甚微。试想，如果你真切意识到了自己常见的书写错误和口语习惯，并且懂得如何预防，那么你才是真的掌握了英语写作的真谛并将受益匪浅。

## 目的

笔者在翻阅了 200 余篇中国学生的英文文章后，在本文中给出一些最常见的错误（不合适）的中英文书写习惯。其中包括了语法错误、俗语、格式问题以及语意表述含糊不清等诸多问题。诸如书写超长句子等这样的一些习惯，大家可以通过使用 MS Word 语法格式检查器等手段来小心更正。然而，绝大多数的错误习惯，比如冠词的缺失，则很难被此类语法自动识别检查软件发现；由于中英文口语表达习惯的差异产生的错误也同样很难被检测。

## 框架

文章分两个章节介绍常见的书写习惯。

第一章罗列了笔者认为需要重点注意的一些习惯。它们影响行文的流畅，使得一篇英文文章变得晦涩难懂，这些习惯也是最常出现的。具体地，第一章通过一些来自实际论文中的案例解读了这些错误习惯，然后笔者给出相应的准确表达习惯。对于冠词缺失的，文中给出了流程图帮助选择正确的冠词表述。

第二章列出了一个额外习惯列表。其中一些习惯对应也给出了例句；另一些则是给出了一些意见建议。本章节对于熟悉细微差别具有重要意义。这里并未罗列所有笔者注意到的常见错误习惯，主要是由于有一些属于个案，

只能是因人而异。例如，一些作者很难为自己的文章或者为自己的科学技术新想法起一个合适的名字从而准确表达其内容和功能。这种问题也很常见，但是我们无法一概而论。一旦作者意识到了自己的写作习惯，他们便能够写出更好的英文文章。

## 第一章

### 1.1 冠词

最为常见的错误书写习惯当属冠词“a, an, the”的省略。这是因为普通话中并没有可以与之直接等同的表述或者规则，从而使其变得复杂，特别是对于非母语英语的人来说。冠词被放在名词前面，有时也在该名词前加一些其他的修饰词，来指代该名词（a big blue bicycle / the first award）。a 和 an 属于不定冠词，the 则是定冠词。每一次使用单数不可数名词（记得加修饰词或词组）、普通可数名词的一个时，该名词都需要某种冠词。

**常见错误：**1) 漏写；2) 在本不该出现的地方或者出现了会造成句子冗长；3) 错用。

用法举例：

错误 Figure 2 shows the distribution of relative velocity **on surface of main and splitter blades**.

正确 Figure 2 shows the distribution of relative velocity **on the surface of the main and splitter blades**.

错误 The software PowerSHAPE is chosen to be **a 3D modeling tool**; it is good at dealing with free surfaces and curves.

正确 The software PowerSHAPE is chosen to be **the 3D modeling tool**; it is good at dealing with free surfaces and curves.

批注：在该研究中，通篇只有一个 3D 建模工具，所以它属于独一无二的，需要加的是定冠词 the 而非不定冠词 a。

错误 A theoretical method for calculating the inner flow-field in centrifugal impeller with splitter blades and investigation of the interactions between main and splitter blades is presented in this paper. The vortices are distributed on the main and splitter blades to simulate the effects of flows. Systematical study of number and distribution of vortices is conducted.

正确 A theoretical method for calculating the inner flow-field in a centrifugal impeller with splitter blades and an investigation of the interactions between main and splitter blades is presented in this paper. The vortices are distributed on the main and splitter blades to simulate the effects of flows. A systematical study of the number and distribution of vortices is conducted.

错误 Theoretically, remanufacturing could fully take advantage of resources contained in EOF product thereby minimizing impact on environment to the greatest extent compared to landfill or recycling of materials; consequently it contributes greatly to resource conservation.

正确 Theoretically, remanufacturing could fully take advantage of resources contained in an EOF product thereby minimizing the impact on the environment to the greatest extent compared to landfill or recycling of materials; consequently it contributes greatly to resource conservation.

**定义：**冠词——也被称为限定词或者名词标记符，分为 a, an, the 三种。前两者属于不定冠词，后者属于定冠词。冠词后跟名词，有时中间也插入一些修饰语。限定词——一个单词或词组，一般为形容词，通过描述多少用来限制、修饰名词；可以区分该名词是一般属性（a tree）还是特殊属性（the tree）。使用 the 来修饰名词，指代那些已知的、特别的项。a 和 an 则指代那些一般的、不特殊的情况。

普通名词——用于命名一般的群体、地点、人或者事物，如：dog, house。

可数名词——用于命名一个或者一些可以计数的项，如：radio, streets, idea, fingernails。

不可数名词——用于命名不可以计数的事物，如：water, time。

专有名词——用于指代特定的人、部门或者事物，前面往往用定冠词修饰或者不用冠词。

非专有名词——用于指代众多相同项中的任何一个，前面常用不定冠词修饰。

**译者注：**关于冠词，在写作中，铭记以下几点：表示任意的一个，用 a 或者 an；第一次提到一般属性的，用 a 或者 an；第二次或者更多次提到，用 the；第一次提到的但属于特殊属性的（比如新冠啊诺奖啊），用 the；固定搭配，只能死记硬背了。另外，切忌一 the 到底，很多时候，特别是复数，尽量不要加 the，而不可数名词表征一般情况用 the，某一个例时则用 a 加修饰语，比如注意 the water 和 a cup of water 的区别。

## 1.2 长句

这里的“长句”特指书写冗长的句子。在中国人书写的英文文章中，句子冗长的现象特别明显，这主要是因为作者经常习惯性从中文意思直译成英文表述。当然，在中文写作中，我们把几个相互支撑的观点放在一个句子当中从而表明它们的关系，这是可以接受的；但是在英文写作里，往往我们需要把主要意思和其支撑的观点分开在不同语句中表达。

一句话是否冗长，主要判断标准当然就是它的长度——六十个单词以上组成的句子便算得上一个极其冗长的句子了。然而，很多时候比这短小的句子也可算作冗长，比如当句子中包含了多个陈述且这些表述可能混淆句子主旨。如

何避免把语句书写的冗长繁杂呢？我们可以将一句话限定在一到两个话题之内。如果作者必须在一句话中强调多个意思极其相互关系的话，那么分号将不失为一个非常好的选择。

用法举例：

错误 According to the characteristic of fan-coil air-conditioning systems, this paper derives the cooling formula of fan-coil units based on ~~the~~ ~~（这里注意一下这个定冠词实属多余，删除）~~ heat transfer theories and puts forward a new method to gauge cooling named *Cooling Metering on the Airside*, which can monitor the individual air-conditioning cooling consumption during a period of time by detecting the parameters of inlet air condition –temperature and humidity – of the fan-coil air-conditioning system as well as the parameters of inlet cooling water provided by the chiller.

正确 This paper derives the cooling formula of fan-coil units based on the characteristics of fan-coil air-conditioning systems and heat transfer theories, and puts forward a new method to gauge cooling called *Cooling Metering on the Airside*. The new method can monitor individual air-conditioning cooling consumption during a period of time by detecting the condition of inlet air – temperature and humidity – of the fan-coil air-conditioning system as well as the parameters of the inlet cooling water provided by the chiller.

**译者注：**这里，原文一逗到底，多个从句修饰，虽然看着很“酷炫”，十分符合我们汉语的思维习惯，但是实际在英文写作中是大忌！大家可以重点对比下，如何把一个长句拆开，既保证意思完整又不会显得重复、冗杂。特别是科技论文中，文章所要表达的含义要远远重于形式，所以长句是尽量少用的，为了保

证意思明确，中心扼要。

错误 The gear transmission is grade seven, the gear gap is 0.00012 radians, the gear gap has different output values corresponding to any given input value, non-linearity of the gear gap model can be described by using the phase function method, the existing backlash block in the non-linear library of the Matlab/zdimulink toolbox can be used, the initial value of gear gap in the backlash block is set to zero.

正确 The gear transmission is grade seven. The gear gap, which is 0.00012 radians, has different output values corresponding to any given input value. The non-linearity of the gear gap model can be described by using the phase function method. The existing backlash block in the non-linear library of the Matlab/zdimulink toolbox can be used; the initial value of gear gap in the backlash block is set to zero.

**译者注：**此处的错例属于是多个并列语句堆砌。汉语译文十分完整，合理。但是逻辑性角度考虑的话，显然并列在一起就没有必要了，甚至会让大家在阅读过程中本末倒置，难以梳理文章主旨。在修改后的文本中，主次分明，从句指代关系明确。这也是我们为什么建议一个句子最多一个从句的原因，分号除外。

另一种在科技论文中经常出现的超长语句的形式如下。作者想要罗列大量的数据，经常是参数值。于是乎在文章中就会出现一个超长的、几乎占一个段落篇幅的句子，但其内容往往就只有一堆数据。对此最好的处理方法应该是将所要表述的信息列成表格、放在项目符号列表中。

错误 ...where  $m$  is the mass of the heavy disk mounted at the mid-span of a massless elastic shaft,  $e$  is the eccentricity of the mass center from the geometric center of the disk,  $\phi$  is the angle between the orientation of the eccentricity and the



$\xi$  axis,  $k_\xi$  and  $k_\eta$  are the stiffness coefficients in two principal directions of shaft respectively,  $c$  is the viscous damping coefficient of the shaft and the disk,  $c_i$  is the inner damping coefficient of shaft,  $\omega$  is the rotating speed,  $\xi_s$  and  $\eta_s$  are the components of initial bend in directions of  $\xi$ ,  $\eta$  axes respectively:  $\xi_s = r_b \cos\theta, \eta_s = r_b \sin\theta$ .

正确 ...where

$m$  is the mass of the heavy disk mounted at the mid-span of a massless elastic shaft;

$e$  is the eccentricity of the mass center from the geometric center of the disk;

$\phi$  is the angle between the orientation of the eccentricity and the  $\xi$  axis;

$k_\xi$  and  $k_\eta$  are the stiffness coefficients in the two principal directions of the shaft;

$c$  is the viscous damping coefficient of the shaft and the disk;

$c_i$  is the inner damping coefficient of the shaft;

$\omega$  is the rotating speed;

$\xi_s$  and  $\eta_s$  are the components of initial bend in directions of  $\xi$ ,  $\eta$  axes respectively:  $\xi_s = r_b \cos\theta, \eta_s = r_b \sin\theta$ .

**译者注：**这里的正确处理方法，其实个人不建议在科技论文大量使用。列成表格倒是个不错的办法，或者分成不同的地方来小批量放在公式下面以短句的形式解释说明。比如这里的参数大概有8个，我们可以先给出一个只含有其中3-4个参数的公式，在公式下面跟着解释各个参数；然后再给出两三个公式，每次解释1-2个参数。这样不仅言简意赅，也避免的长句造成的读者困扰，或者说科技论文书写不当。当然，如果不得不一次性引入多个参数，肯定还是列



表最佳。

错误 The clear height of the case is 6.15 meters; the thickness of the roof is 0.85 meters; the thickness of the bottom is 0.90 meters, the overall width is 26.6 meters, the overall length of the axial cord is 304.5 meters, the length of the jacking section is about 148.8 meters; the weight of the case is about 24127 tons.

正确

- Case clearance height : 6.15 meters
- Roof thickness: 0.85 meters
- Bottom thickness: 0.90 meters
- Overall width: 26.6 meters
- Overall length of the axial cord: 304.5 meters
- Length of the jacking section: 148.8 meters (approx.)
- Weight of the case: 24127 tons (approx.)

**译者注：**这里的正确处理特别适用于技术类论文写作，不过值得提出的是，在写具体数值的时候，可以把单位也简写，但要慎用。

### 1.3 开宗明义

中国学生写作的时候经常会喜欢先陈述目的、位置、原因、示例和条件等这样的介绍性质的元素，然后才去给出句子想要表达的主旨。但是这样一来，就容易降低句子中心思想的重要性，甚至让读者产生一种错觉，即作者是间接还想表达什么。所以这里笔者建议遣词造句时应当开篇点题，随后再罗列出位置、原因等等这样的因素。

用法举例：

错误 For the application in automobile interiors, this paper studies the nesting

optimization problem in leather manufacturing.

正确 This paper studies the nesting optimization problem in leather manufacturing for application in automobile interiors.

错误 Especially when numerical control (NC) techniques are widely used in industry and rapid prototype methods bring a huge economical benefits, the advantage of constructing 3D model becomes extremely obvious.

正确 The advantage of constructing a 3D model becomes extremely obvious especially when numerical control (NC) techniques are widely used in industry and rapid prototype methods bring a huge economical benefits.

错误 Inside the test box, the space was filled with asbestos.

正确 The space inside the test box was filled with asbestos.

错误 In practice, we employed this approach to dispose of a wheelhouse subassembly of one kind of auto-body, and the results show that this method is feasible.

正确 We employed this approach to dispose of a wheelhouse subassembly of one kind of auto-body, and the results show that this method is feasible.

错误 To ensure sheet metal quality as well as assembly quality, CMMs are widely used in automotive industry production.

正确 CMMs are widely used in automotive industry production to ensure sheet metal quality as well as assembly quality.

**译者注：**这里需要说明一下，不是说不能先说目的啊位置啊这些元素，笔者所强调的是，在英文写作中，倾向于开宗明义，就是把句子或者文章想要表达的传递的主要信息首先给出来!!! 但是我们汉语习惯是抛砖引玉，重要的后

出场，这才是本质上的区别。大家在行文的时候，这个错误是最容易犯而不自知的。诸如这里罗列的“错误”句子，都是大家经常习惯书写的。

## 1.4 与时俱进

用法举例：

错误 When  $U$  is taken as the control parameter, the BDs for  $\Delta = 0.0, 0.001, 0.005$  are shown in Fig. 8.

正确 Figure 8 shows the BDs for  $\Delta = 0.0, 0.001, 0.005$  when  $U$  is taken as the control parameter.

**译者注：**如同见面打招呼喜欢问时间问天气一样，汉语言习惯表达陈述的时候，首先点明时间地点人物然后是事件的起因经过结果……这使得中国学生写作的时候，起笔就给出时间相关的表述（时间点、年份、时间状语等等）。较为不同的是，在英文写作的时候，如上所述，永远是开篇点题的。所以如果时间不是最重要的部分，那么在行文的时候，往往会作为插入语，或者时间状语后置。

## 1.5 首当其重

用法举例：

错误 Based on the *triangulation structure* built from unorganized points or a CAD model, the extended STL format is described in this section.

正确 The extended STL format is described in this section based on the *triangulation structure* built from unorganized points or a CAD model.

错误 The 3D dentition defect and restoration element models are designed precisely with complicated surfaces.

正确 The 3D dentition defect and restoration element models with

complicated surfaces are designed precisely.

**译者注：** 这里其实主要是要根据实际情况表述语句。不要仅仅单纯地考量句子的“合理排版”而造成语意混淆。比如为了避免头重脚轻而随意地将一些从句或者短语后置或者前置，造成意思混乱甚至错误。这里译者建议大家一定要先看汉语意思的话，不妨认真捋清楚其背后的科技知识含义，然后对比你给出的英文语句，斟酌是否语意正确，特别是不要犯一些常识性错误或者主旨性误解。

## 1.6 which/that

前置词（which/that 所指代的名词或代词）不是特定的，或者不是单独的，从而导致指代混乱。

用法举例：

The Shijiazhuang south road underground bridge possesses the largest jacking force, **which** is built at 1978(10680t).

Absolute truths in paleontology are often elusive, and even the filmmakers were surprised at the fierce arguments **that** split the scientists when an initial brainstorming session was else.

**译者注：** 此处乍一看没什么问题，但是当你试图去理解句子的时候就会发现，指代不明。从句就无法准确翻译。鉴于本文英语原文并未给出解决，这里译者斗胆给出自己的理解，如下：

The Shijiazhuang south road underground bridge, which is built at 1978, possesses the largest jacking force (10680t). （建于 1978 年的石家庄南路地下桥拥有最大的顶升力，约 10680 吨。）

It split the scientists when an initial brainstorming session was else that absolute truths in paleontology are often elusive and even the filmmakers were

surprised at the fierce arguments. (古生物学中绝对真理往往难以捉摸，甚至是电影制作人也惊异于其中激烈的争论，这常常会在最初的头脑风暴会议中就让科学家们叫苦不迭。)

## 1.7 respectively/respective

Respectively 常用来表示按照一定顺序指代前文中的两个或两个以上的人或者事物。假如给出的是两个列表，则根据列表条目的给定顺序分别对其进行配对 (1 对 A, 2 对 B 这样子)。在这种情况下，使用 respectively 就可以令作者在一些短句子中给到读者大量的信息而不会产生混淆。该单词通常放在句子末尾。另外，这是在提及前文的语序对句子的表意非常重要的情况下，否则我们行文中则不必使用该词汇。

用法举例：

Bobby, Nicole and Daren wore red, green and blue coats, **respectively**.

(翻译过来是：Bobby 穿着红色外套，Nicole 穿着绿色外套，而 Daren 则穿着蓝色外套。)

而单词 respective 则常常跟上 to+多个名词或其他，来表征前文所指定的或者提及的顺序。

这两个词语在下面的例子中属于错误使用或者混淆使用：

1. Respectively 在句子中位置摆放不对；被错误放在所指代的词语之前。

错误 Equations 2~6 can be **respectively** linearized as:.....(equations given)...

正确 Equations 2~6 can be linearized as:.....(equations given)...,

**respectively**.

错误 The weights of the two experts are **respectively** 0.600 and 0.400.

正确 The weights of the two experts are 0.600 and 0.400, **respectively**.

**译者注：**需要大家注意的是习惯上我们把 **respectively** 放在句尾，并且在前

面用逗号和前文隔开。

2. Respectively 插入到文中以表征某事是以某种顺序完成的。但是，这一顺序其实已经在句子的其他部分暗示给出，或者由于提及顺序对增加句子含义没有价值而根本不需要。

错误 If both the core technology score and core quality score of a bottleneck process are, *respectively*, below certain scores, then we refer to strategy 1, otherwise, if either is, *respectively*, above a certain score, then we refer to strategy 2. Similarly, if the core technology and core quality are, *respectively*, above a certain score, then we refer to strategy 3, otherwise, if either is, *respectively*, below a certain score, then we refer to strategy 4.

正确 If both the core technology score and core quality score of a bottleneck process are below certain scores, then we refer to strategy 1, otherwise, if either is above a certain score, then we refer to strategy 2. Similarly, if the core technology and core quality are above a certain score, then we refer to strategy 3, otherwise, if either is below a certain score, then we refer to strategy 4.

错误 Then, the rows of vortex due to both of the long and short blades are transformed into two singularities on the  $\zeta$ -plane and integrate the induced velocity along the blades *respectively*.

正确 Then, the rows of vortex due to both of the long and short blades are transformed into two singularities on the  $\zeta$ -plane and integrate the induced velocity along the blades.

**译者注：**这里列举的两个例子都属于画蛇添足，或者说可能作者根本不知道 *respectively* 这个单词的用法为了句子的“华丽”而强行塞入的。除此之

外，为了表明句子成分直接的逻辑关系，这里修改后的句子都相应做了调整，大家可以比对着阅读和笔记。

3. 指代不明，硬塞，强行给自己加戏。

错误 The dynamic characteristics of a rotor with asymmetric stiffness or with initial warp have been studied before *respectively*.

正确 The dynamic characteristics of a rotor with asymmetric stiffness or with initial warp have been studied before.

错误 The inlet and outlet temperature of the air cooler were measured using two thermocouples *respectively*.

正确 The inlet and outlet temperature of the air cooler were measured by using two thermocouples.

**译者注：**再次建议大家不要为了使用 *respectively* 而使用 *respectively*，实在不会——不用！

## 1.8 in this paper/study

这两个短语使用的时候通常有两种错误用法。

一是滥用。在一些汉语式英文文章中，这两个短语可能多达平均每页出现两次。而在地道的英文文章中，它们常常主要保留使用在以下两种情况：引言或者结论里，用来总结、强调文章的内容；正文中，在引用并非该文章作者本人完成的工作时，比如其他的杂志刊物或者规范。因此，如果在你的文章里发现这两个短语出现了三次以上，那么恭喜你，行文一定书写不大漂亮甚至是有问题的，赶紧删改吧亲。事实上，读者在阅读过程中一定时刻会意识到文章中所提到的工作肯定是作者完成的（除作者特别声明以外），所以这两个短语实在无需重复使用。

二是混用。这个就很微妙了。“study”指的是作者完成的工作、研究，“paper”则强调的是作者呈现出工作的这一文字形式，亦即读者所持有或者阅读的内容。



另外,这两种表述还可以换成其他类似形式:in this research 和 this paper present。

用法举例:

错误 In this paper, IDEAS was used to ...

正确 In this study, IDEAS was used to ...

错误 In the paper, a SZG4031 towing tractor is used as the sample vehicle, it components equivalent physical parameters are obtained by UG design and testing.

正确 In the study, a SZG4031 towing tractor is used as the sample vehicle, it components equivalent physical parameters are obtained by UG design and testing.

**译者注:** 如同笔者所强调的,建议大家就不要去用这两个短语!如果实在是行文需要,结合中文意思来使用:一个是这项研究,一个是这篇文章;前者是一个项目、活动,可以存在新颖的想法、过程等等,后者是一堆文字和图表,给出的是起因经过结果的描述等等。

## 1.9 数字、公式

考虑到阿拉伯数字和公式方程的表述,这里介绍两种很常见的错误。中国学生写作时喜欢直接写阿拉伯数字而非把英文单词全部拼写出来。当然,使用阿拉伯数字本身并不是错误,只是它们从来不应该在句首使用。

用法举例:

错误 12 parameters were selected for the experiment.

正确 Twelve parameters were selected for the experiment.

还有一种情况,就是滥用,或者说过度使用。在一篇标准的科技论文中,只有在给出数据时才使用阿拉伯数字,而表征数量等一般信息时则尽量不用。

错误 All 3 studies concluded that the mean temperature should be 30°C.

正确 All three studies concluded that the mean temperature should be 30°C.

**译者注：**该示例非常好的展示了数字的使用方法和区别。大家可以直接背会这个示例。

考虑到这样一个事实，普通话是一种象形语言而非字母。所以对于中国学生来说，他们更倾向于去表达一个想法而不是寻求一个单词这样的符号。这就导致了一个很严重的问题：当我们这样的非英语母语作者进行英文写作的时候，中国学生就习惯于直接书写一个数学公式或者方程而不是使用英文单词去描述它（们）。考虑下面的例子：

错误 If the power battery  $SOC > SOC_{lo}$  and the driving torque belongs to the middle load,...

正确 If the power battery SOC is greater than  $SOC_{lo}$  and the driving torque belongs to the middle load,...

在科技论文中，我们应当尽可能去详尽地描述一个公式或者方程，而不是简单地将其插入到文中。其实很多杂志期刊，比如 the International Journal of Production Research，甚至直言不鼓励这样的简短表达出现在文本中。

**译者注：**因此，如何准确地用英文单词去描述一个公式或者方程，也是考察一个科研工作者的基本英文能力之一。

## 1.10 格式

### 1、段落

段落，是为了表达同一个主旨或者想法的多个语句的组合。分段是为了从头到尾较为完整和独立地表达这样的—个主旨或者想法。在英文书写中，段落都是另起一行开始，并且首个单词缩进大约—英寸的距离，或者在两个段落之间多加—行。后者多出现在商务写作中。

中国学生在写英文文章时常常对如何分段感到困惑，这主要体现在两个方面。—是作者忘记区分两个段落。尽管他们会另起—行给出新的段落，但是忘

记缩进，使得读者难以意识到段落或者其所表达想法的变更。另一个习惯性错误则发生在如下情况：某一行只出现了单独一个句子，然后该句子随后跟了一个新的段落；这一单行和后续段落便一并缩进。这在中文写作中司空见惯，但是在英文文章则不然。

**译者注：**这里需要注意往往期刊都有相应的模板供作者写作使用，那就需要严格按照模板的格式要求书写。如果可以自由发挥，这里对段落的要求大家就要十分注意：一是通常正文第一段往往顶格写，其余各段开头空大概也就是两到四个字母的位置；二是对齐方式一般全英的文章多为两端对齐，也是为了保证单词在每一行的完整性，否则需要使用连词符；三是如同文中所述，如果某一段只有一行，那么为了防止混淆，常常该段落顶格书写，不再缩进，而下一段则正常缩进。

除此之外，还有就是标点符号的书写。一般情况是标点紧跟前面的单词，然后空格，下一个单词。遇到换行，则无需空格。而双引号这样的组队标点，则都紧挨着所夹住的内容。连词符则不留空格。原则上英文不使用书名号，但是如今有些文章也默许了它的存在的合理性。

## 2、图表

图表，即文章中所插入的图片、表格，缩写分别是 Fig.和 Tbl.，这里注意表格的缩写并非单词的前三个字母（虽然译者也见过有人这么用，显然不够地道）另外就是缩写后面跟的点号“.”。其实多数时候我们对表格的引用是不使用缩写的，直接全拼。对于图片我们也可以用“fig.”，即首字母大小写皆可。但是值得注意的是，同一篇文章中，是否缩写、如何缩写，是要保证统一的，断不可随意切换！除此之外，一个句子的开头不能使用缩写，缩写（或者完整的单词）和后面跟的具体图表序号之间要留一个空格的距离。

错误 Figure.6, Figure6, Fig.6, Tbl10

正确 Figure 6, Fig. 6, fig. 6, Table 10, Tbl. 10

**译者注：**关于图表，主要是在正文中如何引用，以及在图表中如何给出注解。后者一般需要把图表的完整信息介绍都给出来，比如参数的含义和图表中的重要参数值。前者分为不同情况，主要依据所在期刊杂志的行文格式要求，一般如何缩写或者能否缩写，期刊都有明确要求；后面图表的序列号是否添加超链接，“疑罪从有”，即如果不清楚要求，就尽量做到添加超链接，这样对于读者阅读和审稿人审核都是非常友好的，自然也对文章本身有百利而无一害。

另外，既然提到了缩写词，专业英语中笔者有一章专门介绍，大家可以听听。此处我们简单提几句。无论缩略词多么的耳熟能详，第一次出现在行文中，一定要写全称然后给出其缩写，例如 the United States of America (USA)，这样在接下来的整篇文章中我们就可以用 USA 代指美国，虽然这个简写众所周知，更遑论那些只有业内人士所熟悉的简写以及作者自己为了方便而只存在于该篇论文中的缩写。这里需要注意的是，文章摘要里如果给出了全称和缩写，在正文里出现的时候需不需要再次给出全称，说法不一，译者建议在正文里第一次出现时依然加上全称作解。最后一点，所有的在一篇论文里的缩略词，原则上不得与常识或者大众认知冲突即可，但由于文章写出来是给人看的不是给自己孤芳自赏的，所以译者还是建议大家尽量少用缩略词，特别是自己独创的。

### 3、变量

变量，在科技论文中，特别是英文字母和希腊字母表示的变量，应为斜体，以区别于普通的单词。当然，具体情况具体分析，有些期刊可能也有特

殊要求，另当别论。

**译者注：**关于变量，希腊字母由于我们需要插入公式来编辑，所以通常都默认了斜体及其公式格式；然而英文字母代表的变量，很多时候学生行文时图个方便喜欢直接输入字母然后修改为斜体，这样操作不是不可，只是有些刊物显示出来会略有区别，万全之策，希望大家都采用插入公式的方式输入。当然，在 LaTeX 文本编辑时则不存在类似问题。

#### 4、大写

正常行文中，在句子的中间单词的首字母不可以大写。

错误 In table 1, The mark ...

正确 In table 1, **the** mark ...

**译者注：**字母的大小写，由于自动检查器无法查验，而往往被大家所忽略，也成为了中国学生常犯的书写错误之一。其实只要认真检查，这个错误完全可以避免。值得注意，图表的缩写（包括全称）首字母大写，缩略词的字母大写，专有名词（人名、地名等等）的字母大写，等等等等，这些与所处行文位置无关。

### 1.11 such as/etc.

such as 和 etc.经常被所谓的中式英语写作者误用。前者表示“例如”并暗示随后将不完整的罗列；后者意为“等等”常用在一串列举的结尾表示这样的罗列并不完整。所以，将两者放在一起同时使用就属于冗余、赘述。

错误 Studies of methodology and process of implementing remanufacturing mainly focus on durable products *such as* automobile motors , printers, and *etc.*

正确 Studies of methodology and process of implementing remanufacturing mainly focus on durable products **such as** automobile motors , and printers.

such as 既然表征一串列举不完整的举例说明，那么如果行文给出了一个完整的列表则不应当使用之。

错误 Compared to traditional industry, Micro-electronic fabrication has three characteristics *such as* high complexity, high precision and high automation.

正确 Compared to traditional industry, Micro-electronic fabrication has three characteristics: high complexity, high precision and high automation.

## 第二章

### 2.1 单复数

一些词的单复数形式并非简单的在单数后面加 s，这里没有别的办法，一是熟记特殊的复数词汇，二是拼写检查器，三是注意有些单词意思不同则对应复数形式也不同。

### 2.2 冗余

为了避免冗余、重复，下面的一些表达大家应该加以注意：

释义	选项 1	选项 2	选项 3
研究工作	Research work	Research	Work
限制条件	Limit condition	Limit	Condition
知识记忆	Knowledge memory	Knowledge	Memory
草图	Sketch map	Sketch	Map
布局方案	Layout scheme	Layout	Scheme
计划安排	Arrangement plan	Arrangement	Plan
输出性能	Output performance	Output	Performance
仿真结果	Simulation results	Results	Simulation



知识信息	Knowledge information	Knowledge	Information
计算结果	Calculation results	Results	Calculation
申请结果	Application results	Results	Application

## 2.3 复数

这里和单复数形式无关，而是指有些词加上了修饰词之后，表示的便成了复数，需要使用其复数形式。笔者举了几个例子来说明，这里罗列一二：Different, Various, Kinds of, 以及大于等于 2 的数词（[这里注意，1.5 个依旧使用单数形式!!!](#)）

## 2.4 缩略词

这里再次强调，句首不可使用缩略词（如图表的缩写）或者阿拉伯数字。需要使用全拼代替。

## 2.5 by this way

在科技论文写作中，不建议使用短语 by this way，而应当使用 by doing this 或者 using this method。

## 2.6 How to

在科技论文写作中，断不可在句首使用 how to...这样的表述！

错误 *How to find the optimal parameter is the main objective.*

正确 Determining how to find the optimal parameter is the main objective.

**译者注：**汉语中，我们经常会说“怎么说呢”“如何做”“吃什么”等这样的表述。在英文交流中，则几乎从不如此表达。虽然当今社会口语交流时，How to say、How to do、What to eat 作为单独一句话或者句子的主语也会偶尔出现，但不代表这就是地道的英文表述，在科技论文写作中更是非常忌讳。对应地，How should I say、how I would like to do、What you will eat 才



是正解。当然在做宾语的时候，则是允许的，这是由于前面往往已经把行为  
人给出（例如做了间接宾语等），为避免重复我们可以承前省略这里的“主语”  
而简写为 to 这样的形式。

## 2.7 图表

在引用图表时，介词使用 in 而非 as 或者其他。

错误 The results are shown *as* Figure 2.

正确 The results are shown in Figure 2.

## 2.8 变量

在给出变量时，切记使用斜体！

## 2.9 obviously

在科技论文中避免使用单词 obviously。

错误 *Obviously*, detecting regimes by means of PMH maps is a novel method.

正确 Detecting regimes by means of PMH maps is a novel method.

**译者注：**汉语中，有时候我们习惯说“很明显可以看出”“显而易见”“众所周知”“如我所言”等等这样的口语化表述。在英文科技论文写作中，这些是非常忌讳的。专业英语写作，不使用这些表述，一是为了规范，二也是表明我们的科研工作来之不易是对工作和成果本身的尊重同时也是为了引起读者和审稿人的重视。当然，如果实在是想表达某一个结论或者说法广为流传或者受众甚广，可以试试 “It has attracted us a lot that” “It is a great/popular topic that” “It has been of a big interest that” 等等

## 2.10 这儿那儿

在一篇规范的国际化文章中，诸如“在家里”“国内”“国外”“我们国家”“这儿”“那儿”这样的词汇是不被接受的，毕竟读者又不是必须要和你

住在一起或者和你同一个国家。这些汉语习惯表达切忌在英文科技论文中出现。

## 2.11 that is to say/namely

避免滥用 that is to say/namely。相反，多尝试用详尽或者简单的语言来表达自己所想表达的意思。

## 2.12 too

避免在句尾使用 too，特别是一篇科技论文里面。

**译者注：**历时两天，译者从偶然获取这篇文章到草草完成它的中文译文，感慨良多。结合自身写作和帮助他人英文写作的经历，也给出了很多难登大雅的建议和意见，也希望大家不要过分苛责。如今英文期刊的种类名目与日俱增，其中不乏鱼目混珠之辈，更有甚者，只为谋求暴利而来者不拒。当然，也有一些不错的期刊为了科研的进步而降低了语言层面的苛求，或者说兼顾了中国这一个大市场的利益从而兼容并包了很多中式英语表达。不管怎样，从专业英语角度，译者依然希望大家能够尽量遵循科技论文写作规范——虽然这一规范并未以实实在在的条文存在于市——这不仅是对语言的尊重对科研成果的尊重，也无形当中锻炼了作者自身的素养，同时考虑到审稿人多非华人也是为了增加文章接收度。当然，还有一点，最终我们的文章都是要面向大众的，译者窃以为没有哪个人希望被千夫所指或是即便只是有这样的顾虑或担心也不是什么好事情吧。当然，译者这一篇斗胆之文，行文之仓促，必然很多不当之处，也衷心希望大家积极讨论，指正。最后，衷心祝愿所有中国学生都能书写出非常漂亮的英文科技论文，都能在学术上取得好的至少是令自己满意的成就！

兹已为篇，以飨读者！